

主编 / 俞伯洪 改编 / 辛朵

# 秘密花园

南方出版社



青少年必读世界文学经典

第五辑

*Classical Readings For Youth*





原著 / [英] 弗朗西斯·霍奇森·伯内特

# 秘密花园

南方出版社



青少年必读世界文学经典

第五辑

For Youth

图书在版编目(CIP)数据

秘密花园/俞伯洪主编. —海口:南方出版社,

2006.3

(青少年必读世界文学经典)

ISBN 7-80701-697-3

I.秘... II.俞... III.儿童文学—长篇小说—美国—现代—缩写本 IV.I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 111522 号

青少年必读世界文学经典(第五辑)

——秘密花园

---

主 编:俞伯洪

责任编辑:王青华 胡冰

封面设计:高 山

封面绘画:华路、杨默 插图:王鹏

出版发行:南方出版社

邮政编码:570203

社 址:海南省海口市海府一横路 19 号华宇大厦 12 楼

电 话:(0898)65371546 传真:(0898)65371264

印 刷:南京紫竹印刷厂

开 本:850 × 1168 1/32

总印张:60

总字数:1200 千字

版 次:2006 年 3 月第 1 版 2006 年 4 月第 2 次印刷

---

书 号:ISBN 7-80701-697-3/I·46

定 价:120.00 元(全十册)

# 导言

弗朗西斯·霍奇森·伯内特(1849—1924)英国最著名的女作家之一。伯内特幼年时家境贫寒,因此她从十八岁时就开始在杂志上发表小说以贴补家用。伯内特一生写过许多作品,其中最著名的是三部儿童小说:《小少爷方特罗伊》、《小公主》和《秘密花园》。伯内特从小就喜欢植物,她在自己住所周围开垦了几个花园,她经常在花园里写作。1909年的某一天,伯内特在纽约长岛布置自家花园的时候,突发灵感,构思出《秘密花园》。这本小说初版于1911年,一时成为畅销书,后来经过多次改版,版本数不胜数。不仅如此,这本小说还曾被拍成电影,改编成音乐剧和话剧。根据《秘密花园》制作的各种产品,从有声书籍、幼儿图书、简写本、缩写本到玩具书、文具、手工艺品,不计其数。

玛丽在九岁前,一直随父母生活在印度。她的父亲整天忙于工作,而母亲则整天忙于社交,因为得不到父母的关心,玛丽变得孤僻任性、专横跋扈、自私自利。在一场霍乱中,玛丽失去了父母变成了一个孤儿,她被送到英国的姑父家。姑父家有一座非常古老而奇怪的庄园:庄园里有一栋房子,里面有一百间上锁的房间;屋外有一座神秘的花园,已经被封锁了十年,不允许任何人进去。玛丽对这个地方充满了好奇,特别是那座

神秘的花园。在一只小知更鸟的指引下，她找到并进入了那座花园。

自从玛丽进入了秘密花园，一切都改变了。秘密花园好像有一股魔力，它能让痛苦的人变得乐观，让虚弱的身体变得强壮。玛丽变了，在旷野的风中，在花园不断恢复的蓬勃生机中，她变得快乐、健康、充满爱心。不仅如此，她还把快乐传给了别人。一天夜里，她发现了姑父家一个巨大的秘密——原来他的姑父有一个一直卧病在床的儿子——柯林。这个男孩子每天都生活在孤独、愤怒和痛苦的折磨中，因为他总是担心自己快要死了，或者会长成一个驼子。他的性格和玛丽在发现神秘的花园之前一样古怪任性、蛮横冷漠。然而在玛丽的陪伴和鼓励下，他逐渐树立起生活的信心。

春天来了，在玛丽和迪肯的照料下，园里的植物渐渐焕发出了生机。迪肯是个热爱自然的孩子，他喜欢跟动物交朋友。他总是带着阳光般的笑容出现在柯林面前，他的笑容感染了玛丽也感染了柯林。在他和玛丽共同的帮助下，渐渐地，十年没见过春天、从来不愿呼吸新鲜空气，从来没站起来过的柯林在秘密花园里，不仅身体恢复了健康，而且不再悲观了，因为他找到了生活的乐趣！

本书充满童趣，悬念丛生，富有教育意义，是世界儿童文学史上的一部经典之作。

## 第二辑

简·爱

鲁滨孙漂流记

斯巴达克斯

童年

汤姆叔叔的小屋

英雄恺撒

格林童话

三国演义

西游记

一千零一夜

## 第二辑

死魂灵

安娜·卡列尼娜

上尉的女儿

水浒传

福尔摩斯探案

堂吉珂德

茶花女

双城记

八十天环游地球

安徒生童话

### 第三辑

巴黎圣母院  
格列佛游记  
汤姆·索亚历险记  
哈姆莱特  
飘  
红楼梦  
欧叶妮·格朗台  
海底二万里  
巨人传  
雾都孤儿

### 第四辑

基督山恩仇记  
红与黑  
少年维特之烦恼  
格兰特船长的儿女  
日瓦戈医生  
钢铁是怎样炼成的  
爱的教育  
伊索寓言 克雷洛夫  
悲惨世界  
复活

---

# 目 录

---

|                  |     |
|------------------|-----|
| 一 一个也没留下 .....   | 1   |
| 二 玛丽小姐 .....     | 6   |
| 三 穿越旷野 .....     | 11  |
| 四 仆人玛莎 .....     | 14  |
| 五 走廊里的哭声 .....   | 26  |
| 六 明明有人在哭 .....   | 32  |
| 七 花园的钥匙 .....    | 38  |
| 八 领路的知更鸟 .....   | 44  |
| 九 古怪的房子 .....    | 51  |
| 十 迪肯 .....       | 58  |
| 十一 画眉鸟之巢 .....   | 64  |
| 十二 我要一小片土地 ..... | 70  |
| 十三 我是柯林 .....    | 78  |
| 十四 印度小王爷 .....   | 90  |
| 十五 筑巢 .....      | 100 |
| 十六 我就不过去 .....   | 108 |
| 十七 大发雷霆 .....    | 114 |
| 十八 不能再浪费时间 ..... | 120 |
| 十九 它来了 .....     | 127 |
| 二十 我会活到永远 .....  | 135 |



---

|     |               |     |
|-----|---------------|-----|
| 二十一 | 季元本 .....     | 143 |
| 二十二 | 夕阳西下 .....    | 150 |
| 二十三 | 魔力 .....      | 154 |
| 二十四 | 让他们笑吧 .....   | 161 |
| 二十五 | 第二个秘密花园 ..... | 167 |
| 二十六 | 妈妈 .....      | 172 |
| 二十七 | 在花园里 .....    | 175 |

# 一个也没留下

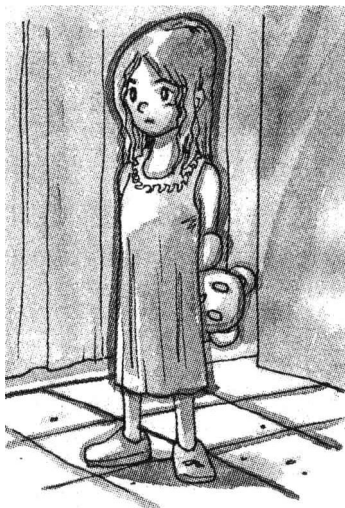
当玛丽·罗克斯刚被送进米瑟威斯特庄园投靠她的姑父时，每个人都说她是最别扭、最不讨喜的小孩。

确实如此，她的脸蛋瘦瘦窄窄的，身体单薄，头发稀疏，脸上总是一副不高兴的表情。

玛丽出生在印度，她父亲在英国政府任职，整天忙忙碌碌的，把自己的身体都给弄垮了。她的母亲是个大美人，成天只关心宴会，想着和一帮有钱的朋友们一起寻欢作乐，就是没想过要生个小孩。

玛丽刚出生，母亲就把她交给了一名印度奶妈。奶妈心里很清楚，想让女主人高兴，就要把这个孩子带得离她越远越好，最好不要让她出现在她母亲的视线里。

在玛丽的记忆里，她只记得奶妈和其他仆人们的那一张张黝黑的脸，这些人总是服从她，让她随心所欲。因为只要有人稍稍违背了她的意思，她就会扯着嗓子大哭大闹，而这声音一旦被她母亲听到，那些服侍她的仆人



便会遭到一场训斥。所以到玛丽六岁的时候，她变成了世界上最自私、最专横的小孩儿了。人们为她请了一个又一个的家庭教师来教她读书写字，可是最长的只呆了三个月，有的甚至只干了十天。所以要不是玛丽自己想读书，恐怕现在连一个字都不认识。

一转眼，玛丽九岁了。这天早晨，天热得让人不能忍受，她一觉醒来，觉得心里很烦闷，当她看到站在床边的仆人不是那个黑黑的奶妈时，就发起脾气来。

“你来干什么？”她对陌生的仆人说，“你出去，把我奶妈叫来。我不想看见你！”

仆人惊慌失措，结结巴巴地告诉玛丽奶妈来不了了。玛丽怒火中烧，对她又打又踢，仆人更害怕了，任由她打骂，动都不敢动。

那天早晨，弥漫在周围的空气有些神秘。从前的仆人都不见了，眼前的这些人玛丽一个都不认识，而且每个人都面色惨白，神色慌张，到处乱窜。她的奶妈一直都没有出现，人们都慢慢走光了，只剩玛丽一个人了，她来到花园里，在树下自己和自己玩，嘴里不停地骂着：“猪！猪！猪养的！”

正当她反复咒骂着的时候，忽然听见她的妈妈和一个人的说话声。她循着声音望过去，看见她妈妈正和一个漂亮小伙子在走廊上一边走一边低低地说着话。玛丽一个劲地望着她的母亲，因为她的妈妈长得是那样美丽，身材高挑，头发像卷曲的丝带，鼻子小巧玲珑，翘翘的好像什么都看不上，特别是那双大大的眼睛里随时洋溢着笑意。

“情况真的这么糟糕吗？噢，真的吗？”这是母亲的声音。



“坏透了，”年轻人用颤抖的声音回答说，“坏透了，太太。你两个星期之前就应该躲到山上去。”

“哦，我知道我应该！”她喊着，“可是我就是为了参加那个傻头傻脑的宴会。我真是蠢极了！”

就在这个时候，一阵嚎哭声从仆人的宿舍那边传来，她一把抓住年轻人的手臂，大声问道：“那是什么声音？怎么回事？”

“有人死了，”年轻军官回答，“你没有告诉我你的仆人们也受到了感染。”

“我不知道，跟我来！快跟我来！”女主人一边喊一边跑进了房里。

然后，让人毛骨悚然的事情发生了，玛丽也终于明白了这个早晨为什么这么神秘诡异了。这是一场致命的霍乱，人们像蚊子一样一个接一个地死去。奶妈是昨天晚上发的病，今天早上就死了。一天之内玛丽家里死了三个仆人，能逃走的人都逃了，到处都充满了恐惧、哀伤，每时每刻都有人死亡，每间房子里都有死了却没来得及抬走的死人。

在一片混乱中，玛丽躲在了她的幼儿室里，没有人想起她，没有人需要她，她被人遗忘了。对于外面发生的事情，她什么也不知道。她只是哭完了睡，睡完了哭，饿了就爬进饭厅，吃了点儿水果和饼干，因为觉得渴，她又喝了一杯满满的甜酒，她不知道酒有多烈，不一会就哈欠连天，觉得非常困，于是她回到自己的幼儿室，把自己关在里面，很快就睡着了。就在她沉睡的时候，外面发生了很多事情，她却什么也不知道。也不知道睡了多久，玛丽终于醒了，她躺在那里呆呆地看着墙壁。家里非常安静，整座屋子听不到一点声音。这是她有生以

来第一次体验到如此寂静的滋味，所有的说话声、脚步声都消失了。

也许大家都从霍乱中平安恢复了，困难麻烦都结束了。可是她的奶妈死了，谁来照顾她呢？这么长时间怎么没有人来看她呢？如果大家都安然无恙了，总该想起她，过来找她啊？可是一直都没有人来，她躺着在房里等待着，房子变得越来越安静，越来越暗了。这时她听到有窸窸窣窣的声音，她探头一看，原来是一条小蛇。那条小蛇正用亮晶晶的眼睛看着她。“这里多奇怪，多安静啊，听上去好像这里只有我和那条蛇。”

差不多一分钟之后，玛丽听见院子里响起了几个人的脚步声。这群人低声说着话，“一片废墟！”她听见一个声音说。“那么一个美人啊！我猜那个孩子也……我听说有个孩子，不过从来没人见过她。”几分钟之后，当他们打开门的时候，玛丽正站在幼儿室的正中间。她看上去非常恼怒，皱着眉头，因为她感到很饿而且觉得自己竟然被可耻地忽视了。第一个进来的人是个高级军官，他看上去疲惫不堪，可是当他看到她的时候，他吃惊极了。

“巴尼！”他惊叫起来，“这儿竟然有个小孩儿！就一个人！老天啊，她是谁？”

“我是玛丽，”小女孩说，硬邦邦地站着，“大家染上霍乱的时候，我睡着了，刚刚才醒过来。”

“这是那个谁都没见过的孩子！”那个男人又惊呼起来，回头看着他的伙伴，“她竟然被忘记了！”

“我被忘记了？”玛丽跺着脚问，“为什么没有人来？”

“可怜的孩子！”那个叫巴尼的含着泪水说，“没有人了，没

---

有人能来了。”

这是个多么突然的消息啊！玛丽从他们嘴里知道在这次霍乱中她的爸爸妈妈都死了，那些没有死的印度仆人们已经以最快的速度逃离了这座房子，没有人想起还有个玛丽小姐。因此，这座大房子里确实只剩下了她和那条窸窸窣窣的小蛇。

## 二 玛丽小姐

玛丽非常喜欢她的妈妈，因为她觉得妈妈长得实在太美了，因此经常久久地远远地看着她。然而，妈妈去世以后，玛丽却一点也不想念她，因为玛丽对她的了解太少了，而且她是个只关心自己的人，她所有的思维都是关于自己的。如果玛丽年纪大一点的话，她一定会为自己被孤零零地留在这个世界上而不安，但是她现在还小，还不会考虑这些。她只是希望自己会被好人家收留，会有一群顺从她的仆人。

她很快被送回了英国，因为在英国她还有个姑父住在米瑟斯韦特庄园。来接她的是她姑父派来的管家莫得劳克太太。她是个壮实的女人，脸蛋红红的，眼神锐利。她穿着一件深紫色的裙子，戴着一顶黑色女帽，上面还有些紫色的花朵。玛丽一点儿都不喜欢她，然而这也不奇怪，因为很少有人能让她喜欢，再说莫得劳克太太也不怎么在意她。

“我的天！她长得怎么这么普通？”她说，“据说她的母亲可是个大美人呢！”

“也许她长大一点会变得好看的。”送她回英国的军官太太回答说。

“那她得改变很多才行，”莫得劳克太太回答，“而且，米瑟斯韦特庄园并不是一个能让她改变的地方。”

就在他们谈话的当儿，玛丽正站在离他们不远的地方，望

着窗外来来往往的行人和车子，听着他们的谈话，想着她将要去的米瑟斯韦特庄园是一个什么样的地方？姑父是个什么样的人呢？

在这段居无定所的日子里，玛丽开始渐渐地感到孤单，产生了许多以前没有过的奇怪念头。她开始奇怪为什么她好像从来不属于任何人，哪怕在她父母都活着的时候也是这样。其他小孩好像都属于他们的父母亲，可是她似乎从来不是哪个人的小孩儿。她有过仆人、食品和衣服，但是从没有谁关心过她。她不知道这全是她的坏脾气造成的，她老是觉得这人讨厌，那人讨厌，却从来没有意识到别人也讨厌自己。

她觉得莫得劳克太太是自己见过的最别扭的人，她的穿着很低俗。第二天她们踏上旅途去约克郡，玛丽始终把头抬得高高的，尽量和莫得劳克太太拉开距离，因为她不想让别人认为她与莫得劳克太太有什么关系。但是莫得劳克太太却对此毫不在意，她只是奉主人的命令来的。

“罗克斯上尉和他的夫人得霍乱去世了，”克兰文先生简短而冷淡地说，“他是我妻子的弟弟，我是他们女儿的监护人。你去伦敦把他们的女儿接过来。”于是她就来到了伦敦。

玛丽坐在列车车厢的角落里，显得焦躁不安。没有东西可看，也没有东西可读，她把戴着黑手套的一双瘦小的手交叉着放在大腿上。她的黑裙子使她显得更黄，稀疏的头发没精打采地从黑色皱丝帽下散落出来。

“我这辈子从来没见过这么刁蛮任性的小孩儿。”莫得劳克太太想。她从没见过会有一个小女孩像玛丽这样闷不吭声地僵坐在那里，什么也不做，连动都不动一下。终于，她开口了，





声音又快又干脆。

“我想我也应该跟你介绍一下你要去的这个地方了，”她说，“你知道你姑父吗？”

“不知道。”玛丽说。

“从来没有听到你父母提起他？”

“没有。”玛丽不由自主地皱起了眉头，因为她回想起她父母从来没有和她说过什么，更别说还有个姑父。

“嗯，”莫得劳克太太嘟哝着，瞪着她古怪的、毫无反应的小脸，“我想让你知道一些关于米瑟斯韦特庄园的情况，这是一个古怪的地方，你最好有个心理准备。”

玛丽一言不发，莫得劳克太太被她表现出的冷漠弄得很不舒服，不过，她吸了一口气，继续说道：“虽然那是一栋宏伟的大房子，但是大得有些阴森。房子有六百年的历史，里面有将近一百个房间，不过大部分都锁了起来。房子周围是个大园